

Рошнсаок, занеже сѣтъ покѣпна Мнѣхана и Татѣа (с) ¹ише реченѣ ѡчинѣ ѡт Дима за рѣм. за аспри. И продадѣх а тѣхъ имѣне за людѣ тѣхъ ѡчинѣ ²и кодиницѣ еже кише рѣхъ за свое имѣ доб(ро) ³колкѣ съсѣзване късемъ мегѣишемъ ѡкр(ъ)стѣ местокъ ѡт горѣ и ѡт долѣ и ѡт предѣ господетка ми. Сего радѣ дадѣхъ и господетка ми Татѣаокъ и Мнѣхана⁴кк, ѡкоже да мѣ ест ѡчине и кодиницѣ имъ къ ѡхакъ имъ и сындѣ имъ и кнѣкомъ и прекнѣчетѣмъ и не ѡт когоже непоколебимъ по (ѡ) ⁵рѣзѣмо господетка ми. Сѣе еже скѣдетѣле поставлѣмъ и господетко ми: жѣпанъ Митрѣкъ велики дѣорникъ и жѣпанъ Андрею велики ѡлгофѣтъ и Пангратіе кистиаръ и Дѣмитраке спатаръ и Драгомиръ спѣланикъ и Панѣ комисѣа и Манта пѣхарникъ, Коче велики постѣлникъ. И испракникъ Митрѣкъ велики дѣорникъ. И писѣ азъ Нѣкѣа, месѣца дѣк. дѣ. дѣни и ѡт ѣдама до нѣине текоцаго лѣтѣ Зрк.

† Іѡ Мнѣхана кѣекода, милѣстѣа бѣжѣю господинѣ

Traducerea:

+ Din mila lui Dumnezeu, Io Mihail voievod și domn a toată țara Ungrovlahiei, fiul marelui și preabunului Pătrașcu voievod. Dă domnia mea această poruncă a domniei mele lui Tatul cu fratele său Mihail ² și cu fiii lor, ciți le va da Dumnezeu, ca să le fie o moară la Bășinești, pentru că au cumpărat-o Mihail și Tatul de la Dan, pentru 1020 aspri gata. Și iar au cumpărat Tatul și Mihail ³ un răzor în cîmpul Bășinești ⁴ de la O... ⁵ pentru 70 aspri gata. Și iar au cumpărat Tatul și Mihail partea lui Dima din ocina de la Bășinești ⁶, toată, de peste tot hotarul și din munte și (din) pădure și din apă și de peste tot; însă de la Bulgar, de la Spintecătură ⁷, pînă la teascul lui Roșiu ⁸, pentru că au cumpărat Mihail și Tatul această mai sus zisă ocină de la Dima pentru 140 aspri. Și au vîndut acei numiți oameni aceste ocine și moara, care sînt mai sus zise, de a lor bunăvoie, cu știrea tuturor megiașilor dimprejurul locului, din sus și din jos și dinaintea domniei mele.

Deaceia, am dat și domnia mea lui Tatul și lui Mihail, ca să le fie lor ocinele și moara de ohabă, lor și fiilor lor și nepoților și strănepoților și de nimeni neclintit, după porunca domniei mele.

Iată că și martori pune domnia mea: jupan Mitrea mare vornic și jupan Andrei mare logofăt și Pangratie mare vistier și Dumitrache spătar și Dragomir stolnic și Pană comisul și Manta paharnic, Coce ⁹ mare postelnic. Și ispravnic, Mitrea mare vornic.

Și am scris eu, Neaniul ¹⁰, luna decembrie 14 zile și de la Adam pînă acum cursul anilor 7102 (1593).

+ Io Mihail voievod, din mila lui Dumnezeu domn.

¹ (...) Ilizibil în text.

² În traducerea din Corpus; « Mihailă », în loc de « Mihail » (DIR, B. VI, p. 90—94). Chiar documentul cuprinde indicația că se pronunță « Mihail ». Numele domnului e scris astfel: « Мнѣхана ».

³ Tot în Corpus: « Tatul și cu Mihailă », în loc de « Tatul și Mihail ».

⁴ În Corpus: « Bășineștilor », în loc de « Bășinești ».

⁵ (...) ilizibil în text.

⁶ În Corpus: « partea de ocină a lui Dima din Bășinești », în loc de: « partea lui Dima din ocina dela Bășinești », ceea ce nu-i același lucru.

⁷ În Corpus: « de la ... secătură », în loc de « de la Spintecătură ».

⁸ De asemenea: « teascul Roșiului », în loc de « teascul lui Roșiu ». De obicei, se păstrează forma flexionară cu articolul enclitic în traducere, numai în cazul cînd există romînește în original.

⁹ La fel și numele marelui postelnic « Coci », în loc de « Coce ».

¹⁰ În sfîrșit, numele pisarului trebuia redat ca în original: « Neaniul », iar nu « Neniul ».